MALAGA Y SU PROVINCIA EN EL VIAJE DE DIEGO DE CUELBIS (1599).

OBSERVACIONES PREVIAS.

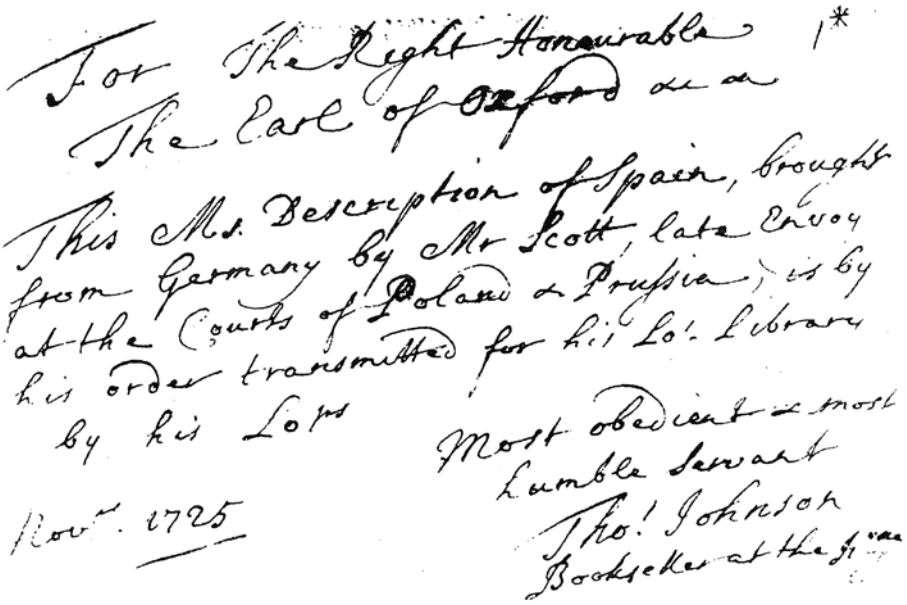
En la British Library londinense hay un manuscrito del siglo XVI, redactado en español por un viajero alemán.

Es una especie de diario, hecho a posteriori de notas tomadas sobre la marcha, que recoge las andanzas e impresiones de su autor, Diego de Cuelbis, por tierras de España, desde el 14 de Mayo de 1.599, que entra por Irún, hasta que sale por Perpiñán el 8 de Enero de 1.600[1].

De acuerdo con una nota que encabeza el manuscrito, antes de las páginas foliadas, el librero Thomas Johnson, que la firma, lo envia al muy honorable Conde de Oxford, en Noviembre de 1.725, explicando que esa descripción de España la trajo de Alemania el Sr. Scott, embajador en las cortes de Polonia y Prusia.

De la extensa y rica biblioteca del de Oxford pasó, a su muerte, a la British, donde se conserva en la sección de manuscritos españoles del siglo XVI.

(1) British Library.London.Col.Harley.Mss.3822. Son tres tomos de 18 X 15 cm. en octavo apaisado. Folios escritos por ambas caras.
El Primero de 1 a 290, el segundo de 291 a 537 y el tercero de 538 a 673.
Por el tamaño de los folios y la división en tres tomos, Cuelbis quiso, sin duda, que fuera un libro de bolsillo, cómodo de llevar y consultar por un viajero interesado.


For The Right Honourable 1*
The Earl of Oxford &c &c
This Ms. Description of Spain, brought
from Germany by Mr Scott, late Envoy
at the Courts of Poland & Prussia, is by
his order transmitted for his Lo. Library
by his Lors
Most obedient & most
humble Servant
Tho. Johnson
Bookseller at the
Nov. 1725

Reproducimos la nota del librero Thomas Johnson, que da fe de la procedencia del manuscrito y su posterior destino.

El primer folio lo ocupa el título y el nombre del autor:

THESORO / CHOROGRAFICO / DE LAS ESPANNAS / POR EL. SEÑOR / DIEGO CUELBIS /.

Los folios 1 y. y 2 r. están en blanco. El fol.2 y. lo llena un titular:

LOS MONTES / PYRENEOS/ SITUADOS ENTRE/ FRANCIA Y ESPAÑA/

anunciando el dibujo de la frontera pirenaica hispano-francesa, que ocupa el fol.3.

Los 4 y 4v. están en blanco.

Encabeza el fol. 5 el nombre del pueblo vasco por donde entra IRUM / y sigue su descripcion: Es un pequeño pueblo... etc.

Y en el folio 5 y. se presenta el autor:

Aquí paso Yo. Diego Cuelbis. natural de Lipsig. con mi / camerada solo. Joel Koris y un moço español, mi cria / ado. natural de Las Asturias. Le quatorze dias/ del mes de May. de mill y quinientos u novtª y nueve / años a las diez del medio día.

Apenas vamos a conocer algo más del viajero alemán, a través del pasaporte

que le dan en Lisboa el 16 de Septiembre de 1.599,y que reproduce en el fol.307, del que le da D. Juan de Silva, Conde de Portalegre, "Governador y Capitán General de los reynos de Portugal", retratándolo como:

> mediano, cejijunto. barba ruvia escura, una herida en el dedo pulgar de la mano derecha...

y tenia 25 años[2].

Se confiesa católico, como puede leerse en el folio 6:

> O inmenso Señor Criador y redemptor mió Jesu / christo. hiio de Dios vivo con el Padre y con el Spi / rito Santo, fuente do mis bienes manan...

Pidiendo a continuación, que igual que entre en España, salga de ella, salvo y seguro.

Mas adelante, cuando está escribiendo en la comodidad de su hogar, agradece al Señor Dios Padre, la ayuda recibida del cielo para pasar, todo aquel camino grande y trabajoso, librándole de todos los peligros del alma y del cuerpo, como escribe en el folio 439.Añade el ruego de que después de esta vida lo lleve a su seno, Dios que vives y reinas con el Padre y S/piritu/ Santo. para siempre jamás. Amén.

La descripción de los sitios por donde pasa, así como sus galicismos y anglicismos denotan una extensa cultura y un recuerdo de viajes por otros paises europeos, concretamente Inglaterra, Francia e Italia.

Corrobora esta idea el conocimiento de los clásicos y su afán de copiar todas las inscripciones latinas que encuentra a su paso. A veces inclusive cambiándolas, como hemos hecho notar en algún trabajo anterior[3].

Otras veces describe en latín, olvidándose o dejando el castellano, como si le costara trabajo acordarse del vocabulario y haciendo gala, además, de su formación humanística.

(2) El manuscrito fué estudiado en 1.972, por Julio César Santoyo, que publicó la parte del mismo relativa al Pais Vasco y Navarra. V. Dos alemanes en Vasconia-Mavo de 1.599. Intr. transcríp. y glosario de **Santoyo, Julio César**. Vitoria 1972.
Reproduce fotográficamente los 42 primeros folios del manuscrito.

(3) **V.Gozalbes Busto, G. y Gozalbes Cravioto, E**."Una visión inédita de la Alhambra en el siglo XVI: Cuelbis" en Cuadernos de la Alhambra. Num. 29. Granada 1.994. Es aquí precisamente donde cambia una palabra latina al comienzo de la inscripción de la fuente de Carlos V, al que llama DIVO, seguramente acordándose de las inscripciones romanas del mismo tipo.
Aprovechamos en este trabajo el Mss. 18.472 de la Biblioteca Nacional de Madrid, copia mandada ejecutar, el siglo pasado por Gayangos del de la British Library de Londres. Copia que, desgraciadamente carece de los dibujos que posee el original de Cuelbis.
Asi mismo hicimos uso del Mss. 18.472 en la comunicación: "El Estrecho de Gibraltar visto por un viajero alemán del siglo XVI", que presentamos al III Congreso de Historia del Campo de Gibraltar.La Línea. Octubre de 1.994, cuyas actas están en prensa.

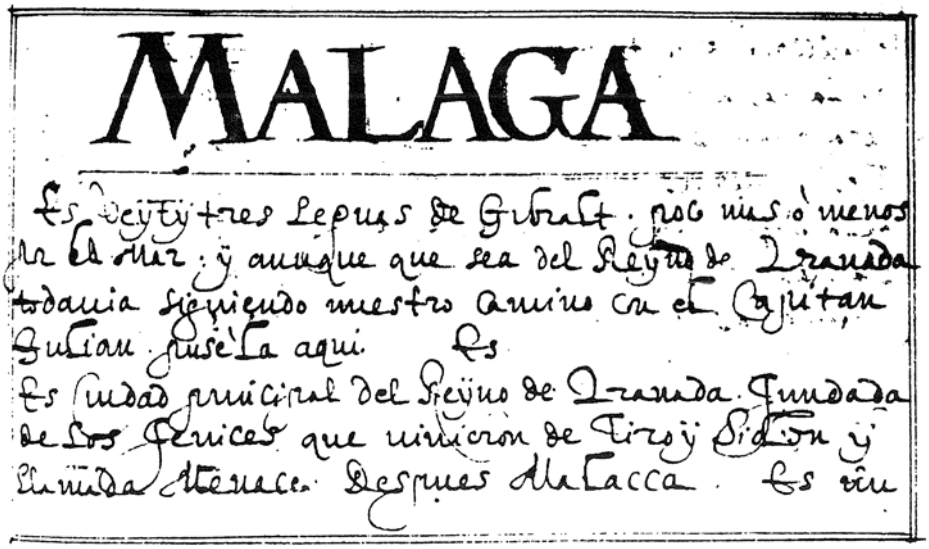
Mezcla sus observaciones eruditas con otras más vulgares sobre mancebías o clases de vinos, elogiando generalmente las cosas que ve.

No olvida nunca alabar el vino que bebe; Bebimos aqui vino tinto buenísimo como Alicante, dice en el Puerto de Santa Maria; mucho vino lindísimo blanco entre los mejores de España, apunta cuando habla de Jerez de la Frontera. Por este y otros detalles no es difícil distinguir el recorrido real de aquel que toma de las guías castellanas manejadas por él.

Por el conjunto de las noticias que dá, Dominguez Ortiz considera meri-

tísimo el Thesoro Chorographico, digno, sin duda, de ser sacado íntegramente a la luz[4].

No siempre su relato reproduce notas tomadas o recuerdos vividos, sino que, a menudo acude a libros castellanos que, seguramente, no solo portaba y conocía, sino que le habrían servido de guías.


MALAGA

Es Veytytres Leguas de Gibralt. poco mas ó menos por el Mar: y aunque que sea del Reyno de Granada todavia siguiendo nuestro camino con el Capitan Julian. puse la aqui. Es
Es Ciudad principal del Reyno de Granada. Fundada de los Fenices que vinieron de Tiro y Sidon y llamada Menace. Despues Malacca. Es vin

(4) **Dominguez Ortiz, Antonio**. "El Thesoro Chorographico de Diego Cuelbis y su descripción de Sevilla". ***Rev.de la Universidad hispalense.*** Letras. Sevilla. pags.5-30.
Dominguez Ortiz insistía en la Historia de Andalucía, tomo IV, sobre la importancia de Cuelbis, recogiendo sus impresiones de Andalucía en un último capítulo o apartado:"La imagen exterior de España. El viaje de Diego Cuelbis". Pags. 370 y sig. del mencionado volumen (Barcelona 1.981).
En su primer trabajo sobre Cuelbis dice Dominguez Ortiz que se sintió cautivado por la personalidad del joven alemán y el relato de sus correrías y, en verdad, así debió ser cuando el insigne historiador ha insistido sobre el tema y ha llamado la atención de los investigadores sobre el olvido que han tenido los relatos de Cuelbis. Este olvido quizás sea debido a la dificultad en localizar y obtener copias. Los microfilms de las mismas, tanto de la B.L, como de la B.N. están ya en nuestra biblioteca.

Entre ellos podríamos contar a Pedro de Medina al cual copia párrafos enteros[5].

Acude sobre todo a sus fuentes escritas cuando no quiere pasar por alto algunas ciudades o pueblos que no estaban en su camino y, por tanto, que no visitó.

Nosotros, hoy, damos a conocer el relato del viajero alemán por las tierras de la provincia de Málaga, iniciándolo con la reproducción del primer folio relativo a la capital.

El relato de Cuelbis.

Dos, parecen ser, los itinerarios que registra el autor para dirigirse desde Cádiz hacía el Este, o sea hacia el reino de Granada.

Algo confusos ambos, debido sin duda, a que como hemos indicado, deseaba completar el panorama viajero sin excluir pueblos importantes no visitados.

Incluimos en nuestro trabajo,dos itinerarios realizados por Cuelbis en la provincia malagueña.En uno de ellos,va a Málaga desde Cádiz y por mar.En otro, parte también de Cádiz y va a Granada por el interior, pasando por algunos pueblos y ventas de la provincia.

Los dos recorridos parecen contradictorios a primera vista pues parten de un mismo punto y en ninguno de ellos,se refleja el regreso. De igual forma son antagónicos en las fechas.Parte de Cádiz para Málaga por via marítima, el dia 17 de noviembre de 1.599 y también sale de Cádiz para dirigirse a Granada el dia 10 del mismo mes.

Podría suponerse en un primer momento,que uno de los viajes es inventado, sin embargo Cuelbis,nos da unos datos muy personales,que reflejan sin lugar a dudas que realizó los dos

En el caso del viaje maritimo,nos dice que: "siguiendo nuestro camino con el capitán Julián púsela aqui"[6]. En el camino terrestre,hay muchos más datos personales de casi todos los pueblos que va citando[7].

(5) **Medina, Pedro de**, Libro de grandezas y cosas memorables de España. Sevilla 1548. Ed. **Gonzalez Palencia, Angel**. Madrid 1944.

(6) Fol.253. Hace referencia a Málaga y al capitán de barco Julián, nombrado en otra ocasión.

(7) Respecto a Jerez: "ay agora aqui mucha gente de la guerra". fol. 257." una fuente muy fresca cerca de la cual hemos almorçado". fol. 258. Espera: "Aqui en comiendo me hurtaron un cuchillo". fol. 259. Pedrera (Venta Berrera): "Passamos aqui la noche". fol. 259. Morón: "Yo he visto llevar a Morón...", fol. 260. Respecto a los datos personales de los pueblos y ventas malagueñas, trataremos posteriormente con mayor amplitud.

Se confirma, pues, la realidad de los dos viajes. Uno de ellos, lo comienza Cuelbis, diciéndonos: "Malaga.

> Es veintitres leguas de Gibralt poco mas o menos por la mar y aunque sea del Reino de Granada todavia.siguiendo nuestro camino con el Capitan Julián puséla aquí" (fol.253).

O sea, Cuelbis, altera el orden de las localidades que visita y esto es, probablemente lo que nos ha causado alguna confusión, porque el relato de Málaga lo coloca entre los de Tarifa y Jerez de la Frontera, y cuando escribe de vuelta a su patria, con los apuntes y guias que lleva consigo, seguramente cambia también las fechas.

Nos hemos explicado estas distorsiones de la realidad, por el deseo del alemán de recordar todo lo que visitó y creemos que lo hizo también con Málaga, aunque quizás como veremos más adelante, no llegase a desembarcar y desde el puerto, copiara, tal como repite constantemente, párrafos enteros de Pedro de Medina[8].

La clave nos parece darla su Testimonio del Jurado y Alcalde de la ciudad de Cádiz, que inserta el viajero reproduciendo el que emite el escribano real Luis Diaz y el Alcalde Mayor gaditano, Juan Suarez[9] por el que certifican haber estado Cuelbis y sus acompañantes tres semanas en Cádiz, pero que estaban libres de la peste, objetivo principal del certificado (documento de fecha 10 de noviembre de 1599).

Entonces, nos parece que los viajeros aprovecharon la visita de la pequeña escuadra del capitán Julián a Málaga para hacerla ellos mismos.

Cuelbis, nos escribe en el folio 247:

> "Pasamos el Estrecho de Gibraltar embarcándonos de Cádiz con un capitán Francés llamado Capitán Julian de tres caravelas grandes del Rev de España y llegamos a Gibraltar a XIII dias del noviembre de Mil y quinientos noventa y nueve años.a la media noche".

Este preámbulo es necesario si queremos comprender la media docena de lineas iniciales del título MALAGA con el que Cuelbis nos introduce en la bella ciudad mediterránea.

Además explica el hecho de saltarse algunas localidades de Cádiz a Málaga de las que trae solamente Gibraltar, Algeciras y Tarifa y de éstas únicamente

(8) No utiliza otros autores extranjeros como él, tales como Lalain (murió en 1453), ni Ehingen (1456), ni Rosmital (1465), ni Münzer (1494), ni otras crónicas como la de Pulgar, se limita a copiar a Pedro de Medina.

(9) Fol. 245 de la copia de Gayangos.

inserta las noticias históricas que copia de los autores que le sirven de guia, sobre todo de Pedro de Medina.

Añadimos que, por otro lado, hizo gran parte de la travesía de noche lo que le impide, muy probablemente, verter sus impresiones personales sobre el paisaje costero litoral. Como tampoco lo hace sobre Málaga, limitándose a copiar noticias de otros autores, pensamos que es posible que no se le permitiera desembarcar a causa de la peste. La visita rápida al puerto de Málaga y su regreso al puerto de Cádiz, le permitió volver a iniciar el viaje desde Cádiz hacia Granada, pasando por Jerez, Espera, Morón, Pedrera, Osuna, Antequera y Archidona, para entrar por la Venta Portuguesa en el reino de Granada.Sin duda, las fechas que nos dá están equivocadas.

Realmente, casi todas las noticias que nos dá Cuelbis sobre la capital malagueña, son una copia resumida de las de Pedro de Medina y no nos dicen nada nuevo. De esta forma, nos informa.

> "Es ciudad principal del Reyno de Granada, fundada de los Fenices que vinieron de Tyro y Sidon y llamada Menace. Despues Malacca. Es un principal puerto desta mar Mediterr. Es assentada en la costa de la mar en lugar muy llano de manera quand la mar crece llega a los muros della. Tiene fuertes murallas y torres con una Fortaleza de la mar muy buena alto de la montaña que llaman Alcacava. Av grande artillería dentro y muchas pieces o cañones Franceses muy polidos" (fol.253)[10].

Todavia en esta fecha (1599), Málaga era el principal puerto para el abastecimiento de las escuadras que defendian el Mediterráneo y abastecían a las posesiones en el Norte de Africa. En época medieval y en el siglo XVI, no solo llegaba el mar a los muros de la ciudad, sino que penetraba en parte en el edificio de las atarazanas, donde se construían barcos. Poco antes de la conquista cristiana.

Pedro Tafur, nos indica que "la mar se llega fasta el muro"[11] y durante la misma conquista, Pulgar, nos describe esta zona malagueña, de la siguiente

(10) Málaga es la ciudad principal deste reino. después de Granada.A esta ciudad. dice una Chronica de España. que fundaron los fenices venidos de Tiro y Sidón, y llamáronla Menace... se llamó Málaga.Está asentada en la costa de la mar. en lugar muy llano. y cuando la mar crece llega a los muros della... Esta ciudad está bién cercada con muchas torres y fuertes muros.en un lado della hacia la mar tiene una fortaleza muy buena.que llaman Alcazaba... Esta fortaleza tiene mucha artillería con que puede defender el puerto de la mar (Pedro de Medina. Libro de Grandezas y cosas memorables de España. Ed. y prólogo Angel Gonzalez. Madrid 1944. pág. 186. —Escrito en 1546—). Muchas destas piezas fueron hechas en estas atarazanas y otras muchas fueron tomadas (según se decia) al rey de Francia en Tornay. Estas piezas francesas eran muy polidas... Pedro de Medina. O. c. pág. 187.

(11) Pero Tafur (1436-1439). Andancas e viajes de un hidalgo español. Barcelona 1982. pág. 9.

forma:

> ”E después están las atarazanas torreadas con ciertas torres, donde bate la mar”[12].

En su afán de resumir, Cuelbis, olvida el castillo de Gibralfaro, a pesar de que si lo menciona Pedro de Medina. Solo cita la “fortaleza del mar”, que es la Alcazaba[13].

Recoge este autor la leyenda del conde D. Julián y la Cava, a pesar de que no la incluye Pedro de Medina.

> “Memorable
> Don Rodrigo lo qual concio a reynar en el año 710 de la sangre real de los godos viola la virginidad y honestidad de un hija del conce Julián Señor de Cantabria llamada la Cava. Este Señor era Capitan y Teniente del Rey en estas proyincias y a Malaga y no sabiendo de otra manera tomar venganza del Rey Don Rodrigo, llama los Moros de Africa, los quales entraron en España con un capitan Muza llamado y muchos mill combatientes en el año 711 M. octobre. Y por este nombran en Malaga una puerta la Cava que sale a la Marina y esta está siempre cercada porque dizen ayer salido por ella la Cava quando fue de España” (fol.254-255).

Este texto denota bién a las claras la formación humanística de su autor, que, respecto a la historia de España, es indudablemente fruto de abundantes lecturas[14].

Sigue en todos los demás datos copiando descaradamente a Pedro de Medina:

> “Recupero esta Malaga de los Moros Don Fernando y Ysabella en el año del N.S. 88 a 19 de agosto. En el año 1535 se junto a esta parte grande armada assi de gente como de marinos que la Magest. Casar Carlos V lleyo quando gano Tunez. En la hora dispararon mas de mill tiros gruessos de doscientos naos que avia en la mar” (fol.255)[15].

(12) Pulgar, Fernando del. “Crónica de los Reyes Católicos”. B.A.E. Tomo 70. Madrid 1923. pág. 455.

(13) Las mejores descripciones de las fortificaciones malagueñas en esta época, corresponden a los informes del ingeniero Tiburcio Spanochi (28-8-1663), publicados en Olmedo Checa, Manuel, Málaga a fines del siglo XVII. Málaga 1988. págs. 160-164. o las del visitador Francisco Herrera un siglo antes (Hemos consultado la copia del documento existente en el Archivo Temboury de la Diputación de Málaga).

(14) Probablemente una de ellas fuese el origen del nombre dado a esa puerta malagueña, que según Guillén Robles, Francisco, en su Málaga Musulmana. Málaga 1880. pág. 30-31.n.l., fue dada primeramente por Miguel de Luna en su Historia verdadera del rey D. Rodrigo. Parte I. Lib. I. Cap. XVIIII. Hoy se cree que la versión más fidedigna de Puerta de la Cava, es Caaba, o sea, de la Cuesta.

(15) “Teniendo los Reyes Católicos cercada esta ciudad... Fué ganada esta ciudad de los moros

Cuelbis, copiando a Medina, se equivoca en un dia en la fecha de la conquista de Málaga. Efectiyamente, según nos consta por ejemplo en Valera[16] o en una carta del propio rey Don Fernando[17], la fecha de la entrega de Málaga, fué el 18 de agosto. En cuanto la noticia de la armada para la conquista de Túnez, Cuelbis en su afán de copiar-resumir a su guia, nos puede llevar a la confusión de que los cañonazos que refiere, fueran los de la conquista de Túnez, en vez de ser en honor a la armada. Mucho mas clara está la noticia en Pedro de Medina (Véase la nota de pié de página).

Termina Cuelbis su descripción de Málaga, también copiando a su maestro, diciéndonos:

> "Aqui ay muchos molinos de polvora de la qual ay grande almazen en Torre en otras partes con grande recado y Guardia por las armadas y fronteras ay aqui mas de 50 hornos donde continuamente se haze mucho viscocho" (fol.255-256)[18].

Desde la época de los Reyes Católicos, se ubicó en Málaga la fábrica más importante de fundición y construcción de cañones y de la que se aprovisionaban las flotas[19]. A partir de 1590, el florecimiento de la fábrica de Sevilla, marca la decadencia de la fábrica malagueña[20]. En 1611, se establece que el aprovisionamiento de las naves con destino a América, se hiciera en Sevilla, con lo que se abandona casi totalmente la fábrica malagueña[21]. En 1633, consta que ya no tenia ninguna actividad la fundición de cañones[22].

En cuanto a la producción de bizcocho malagueña, era la que abastecía a las armadas y a las posesiones españolas y portuguesas del Norte de Africa,

que la poseían. dia de San Luis, obispo, diez y nueye de Agosto año del Señor de mil y cuatro cientos y ochenta y ocho años"... "En el año del señor de mil y quinientos y treinta y cinco años se fijó en esta ciudad muy gran parte del armada de gente y navios que su magestad lleyó cuando ganó Túnez... Hízosele gran recibimiento de la ciudad y de todos los navios, tanto que en una hora dispararon más de mil tiros gruesos de doscientas naos que habia en la mar, y de las fortalezas de Gibralfaro y Alcazaba" (Pedro de Medina. O.C. pág. 187).

(16) Valera, Diego de. Memorial de Diyersas hazañas. Ed. Mata Carriazo. Madrid 1941. pág. 29.

(17) Biblioteca Nacional. Mss. n. 6. 370. fol. 83 yº.

(18) "Hay en esta ciuydad muchos molinos de pólvora, de que se tiene gran almacén en torres y en otras partes, debajo de gran recaudo y guarda: de la cual se bastecen las armadas y fronteras y otras muchas partes... Hay en esta ciudad más de cincuenta hornos, donde continuamente se hacen muchos bizcochos (Pedro de Medina. O.c. pág. 187).

(19) Esta fábrica fué la causante de la deforestación de la cuenca del Guadalmedina y de las numerosas inundaciones que afectaron a la ciudad de Málaga a partir de mediados del siglo XVI.

(20) Gil Sanjuan, Joaquín. "Industrias bélicas malagueñas. La fundición de cañones y los molinos de pólvora en los siglos XVI-XVII". Jábega. 31.1980. págs. 21-37.

(21) Cipolla, C. Cañones y velas. Barcelona, 1967. pág. 35.

(22) Rodríguez Alemán, Isabel. "La función militar desarrollada por Málaga a lo largo de los siglos XVI y XVII". Jábega. 56. Málaga, 1987. págs. 29-44.



Grabado de Málaga (copia de Hoefnagel), que acompaña la obra de Cuelbis.

por lo que evidentemente era abundante. De ello se quejaba frecuentemente el cabildo malagueño, que veía como a veces salían cargamentos de bizcocho fuera de la ciudad, siendo necesarias para el propio mantenimiento[23].

En realidad, en los alrededores de Málaga, el trigo era escaso, trayéndose en su mayor parte de Antequera. Ello es debido a lo accidentado del terreno. El viajero Tafur, en 1436, nos decía: "Málaga... aunque estrecha para pan"[24].

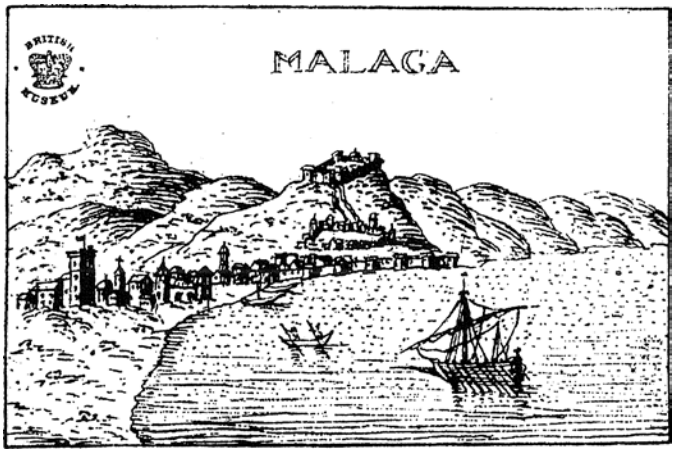
El manuscrito de Cuelbis, añade dos dibujos de Málaga, copiados sin duda de los de Hoefnagel[25]. Uno está tomado de otra obra, que por el tamaño, debe corresponder a una de las copias que solían ponerse en las esquinas de los mapas. La propia copia de Cuelbis, elimina algunos detalles, torres y casas y lo hace excesivamente esquemático. La inclusión del otro grabado, nos muestra que algunas copias que se han fechado en siglo XVIII, podrían fecharse mucho antes.

(23) Eran frecuentes por ejemplo los pleitos del cabildo con los factores portugueses, que sacaban bizcocho para las plazas norteafricanas. Cf. Bejarano Robles. Documentos para el estudio del abastecimiento y auxilio de las plazas portuguesas en Marruecos desde el Sur de España. Tánger, 1941 y Gozalbes Crayioto, Carlos. "Málaga y la factoría portuguesa de Andalucía". En preparación.

(24) Pero Tafur. O.c. pág. 6.

(25) Braun, Jorge. Civitatis Orbis Tarrarum (Dibujos hechos por Hoefnagel). Colonia 1572.

En la descripción de los pueblos importantes, copia la de Medina. Sin embargo, más rica e interesante, que la de la capital malagueña, es su panorámica de los pequeños pueblos o ventas que encuentra en su camino, limitándose a veces, a contar detalles anecdóticos de experiencia viajera. Su importancia se deriva de que no existe ninguna otra visión de una parte de los caminos que describe en ese momento histórico. Los caminos recorridos por Cuelvis, son complementarios en gran parte a los descritos por Vicente Espinel, otro autor de la misma época o de los anteriores itinerarios de Villuga y Meneses.



Dibujo de Málaga, hecho por Cuelbis copiando el grabado anterior.

La villa de Antequera.

La coloca Cuelbis después de Pedrera, diciéndonos: "Antequera.

4 leguas. Entre los muy buenos pueblos de Andaluzia es esta ciudad de Antequera. Esta puesta en el termino y la raya del Reyno de Granada. La población está en dos partes alto y baxo. La baxa esta un vueno y mui bien assiento. Es muy abundante de pan y vino.

Cerca desta ciudad ganó a los moros una batalla muy señalada Don Ferdinan hijo del Rey don Juan 2 el poderoso Rey del año 1400 a 6 de marzo un dia martes" (fol.266)[26].

(26) "Entre los honrados pueblos del Andalucía, uno es la ciudad de Antequera... El infante Don Fernando, tio del rey don Juan segundo... y teniéndola cercada, vinieron dos infantes moros por la socorrer con cinco mil de a caballo y ochenta mil peones... dió la batalla a los moros...



Dibujo de Antequera, hecho por Cuelbis.

También copia las noticias históricas del repetido Medina. Solo el dato de que es abundante de vino, parece de propia cosecha. Evidentemente, la tierra de la llanura antequerana, siempre ha sido muy fértil. El trigo se cultivaría principalmente en la zona Sur, reservándose el cultivo de la vid, a la zona Norte de la hoya, algo más accidentada.

Cuelbis se debió equivocar al copiar la fecha de la batalla, ya que Medina nos dice correctamente, que fué el 6 de mayo de 1410[27].

En esta época, Antequera, todavía no pertenecia al reino de Granada, ya que su temprana conquista cristiana, habia hecho que se desgajara de la región malagueña y se incluyera en el reino de "Andalucía"[28].

Dióse esta batalla martes seis de mayo del año del señor de mil y cuatrocientos diez... Otra población desta ciudad está en dos partes: la una en alto... Otra parte de la ciudad es abajo en lo llano, en buen asiento. Esta ciudad es muy abastada de todos mantenimientos, especialmente pan, que en ella se coge en muy gran abundancia. (Pedro de Medina. O.c. pág. 82).

(27) Sobre esta batalla, llamada de "La Boca del Asno", yéanse las siguientes fuentes: Pérez de Guzmán, Fernán. "Crónica del rey D. Juán II" B.A.E. Madrid, 1953, y Alvar García de Santa Maria. "Crónica de D. Juan II". C.O.D.O.I.N. Madrid 1981. Para el estudio topográfico de esta batalla, véase: Martinez Valverde, Carlos. "La campaña de Antequera y la toma de la plaza por el Infante don Fernando. Revista de Historia Militar, n. 42, Madrid 1977. págs. 19-58.

(28) Situación que perdura hasta el siglo XIX. Véase por ejemplo el plano de Tomás López de finales del siglo XVIII.

La diferenciación entre dos zonas, alta y baja, se repite, tanto en descripciones anteriores, como posteriores[29].

En cuanto al grabado que reproduce Cuelbis en su obra, copia el grabado de Jorge de Hoefnagel, publicado en Civitatis Orbis Terrarum (Colonia 1572), pero lo esquematiza tanto que lo hace casi irreconocible.

La zona alta, el castillo, lo reduce a un sombreado, que lo mismo podría representar un acantilado, como una simple linea de muralla, en contraste con la profundidad y limpieza de representación que logra el grabado de Hoefnagel, que representa hasta el contrafuerte del camino que sube al castillo y la iglesia en el interior.

Por otra parte, en la villa, el grabado de Civitatis, es mucho más específico, pudiéndose apreciar las torres y las principales iglesias.

Cuelbis, solo reproduce con exactitud, la estructura de la ciudad,rellenando con casas genéricas el interior. Solo se fija en algunos corrales de casas limítrofes con el campo, e intenta reproducirlos.

Remarca exageradamente con unas lineas paralelas muy anchas, el camino a Málaga, que apenas si se aprecia en el grabado de Hoefnagel.

Después de Antequera, Cuelbis nos habla de Alameda. Evidentemente, este autor, a primera vista, no parece que hiciera un recorrido lógico, pués hubiera hecho una inflexión hacia el Sur, para luego girar directamente hacia el Norte. La explicación, la podemos ver en el listado de caminos que incluye al final de su obra, con las distancias marcadas. Allí en el folio 445, podemos observar, como en el camino de Cádiz para Granada, después de Osuna, Venta Juan y Petera (Pedrera), coloca la venta de Alameda, la venta Cisneros, la venta de Sevilla y Archidona. Es decir, Cuelbis no pasa por Antequera, aunque la cree lo suficientemente importante, como para copiar citas de Pedro de Medina, colocando la villa a lo largo del camino, en donde mejor le parece, entre Pedrera y Alameda.

> "La Venta de Alameda 3 leguas.
> Es aqui una pequeña poblacion de seis o siete casas[30]:está puesta en un lugar muy alegre de los montes de Romero y otras herbas de manera quando entonces el viento soplava que el avre si deleytoso y sabroso del romero por que tenia flores y parescian los campos pintados con azul. No quise yo ser mas rico que de aver solamente este Romero o sus flores en Allemania. Aqui es en precio ninguno porque se calienta la gente aqui con la estapa o leño del Romero", (fol.267).

(29) Por ejemplo la de Esteban de Silouette. Cf. García Mercadal. Viajes de extranjeros por España y Portugal. Tomo II. Madrid, 1952. pág. 793.

(30) Según el censo de 1975, esta población contaba con 4.189 habitantes.



Las ruinas de la “Venta Cisneros”.

Es curioso el dato que nos da Cuelbis sobre el diferente valor otorgado a la planta del romero en España y Alemania. Evidentemente, esto se debia al clima diferente y a la caducidad de la planta, que no hubiera soportado su “exportación”.

Sigue Cuelbis dándonos datos sobre la venta de Alameda:

> “Es una muy buena venta. Teniendo carne chiejos. pan blanco y leche muchissa.
>
> El huésped o mesonero era muy rico por ser aldeano teniendo 300 o 400 cabras cada año de su cuenta y mucho otro ganado”, (fol.268)

En el párrafo anterior, nos señala dos cosas esenciales: en primer lugar, que el estado de las ventas de los caminos, dependía en gran parte de la capitalización de su propietario y por otra parte, nos indica la existencia de grandes rebaños de cabras en una zona en la que parece ser que se daba la especialización ganadera, con vegetación casi exclusiva de matorral.

> “Pasamos aui esta noche, quando llegaron mas de veynte muleteras con mulas cargadas de sardinas y pescado, llevándolo a Morón y Osuna” (fol.268).

Seguramente, los pescaderos venían de Málaga, siguiendo el camino de Málaga a Sevilla, que nos señalan tanto Villuga en 1546, como Meneses en

1576, a través del valle del Guadalhorce, atravesando en el término de Málaga, Alora, la zona de Fuente Piedra y la zona de Sierra Yeguas[31].

El dato de que los pescaderos no usasen carros, nos puede dar una idea del estado de los caminos en la época[32].

Termina Cuelbis de hablamos de la venta de Alameda, con una sabrosa nota que nos señala que el hospedaje, aún en las buenas ventas, se hacía en dormitorios colectivos y de la que huelgan otros comentarios:

> "N(ota). Aquel vellaco que hodava una puta debaxo de mi manto". (fol.268).

Sigue hablándonos Cuelbis de varias ventas en el camino, las cuales están en el término actual de Antequera

> "La Venta de Cisneros mas 2 legua m.isq.del camino" (fol.268).

Todavía hoy se conservan las paredes de esta venta, ubicada encima de un importantísimo yacimiento arqueológico romano y medieval[33]. Su continuidad como habitat y como venta, ha sido constante[34].

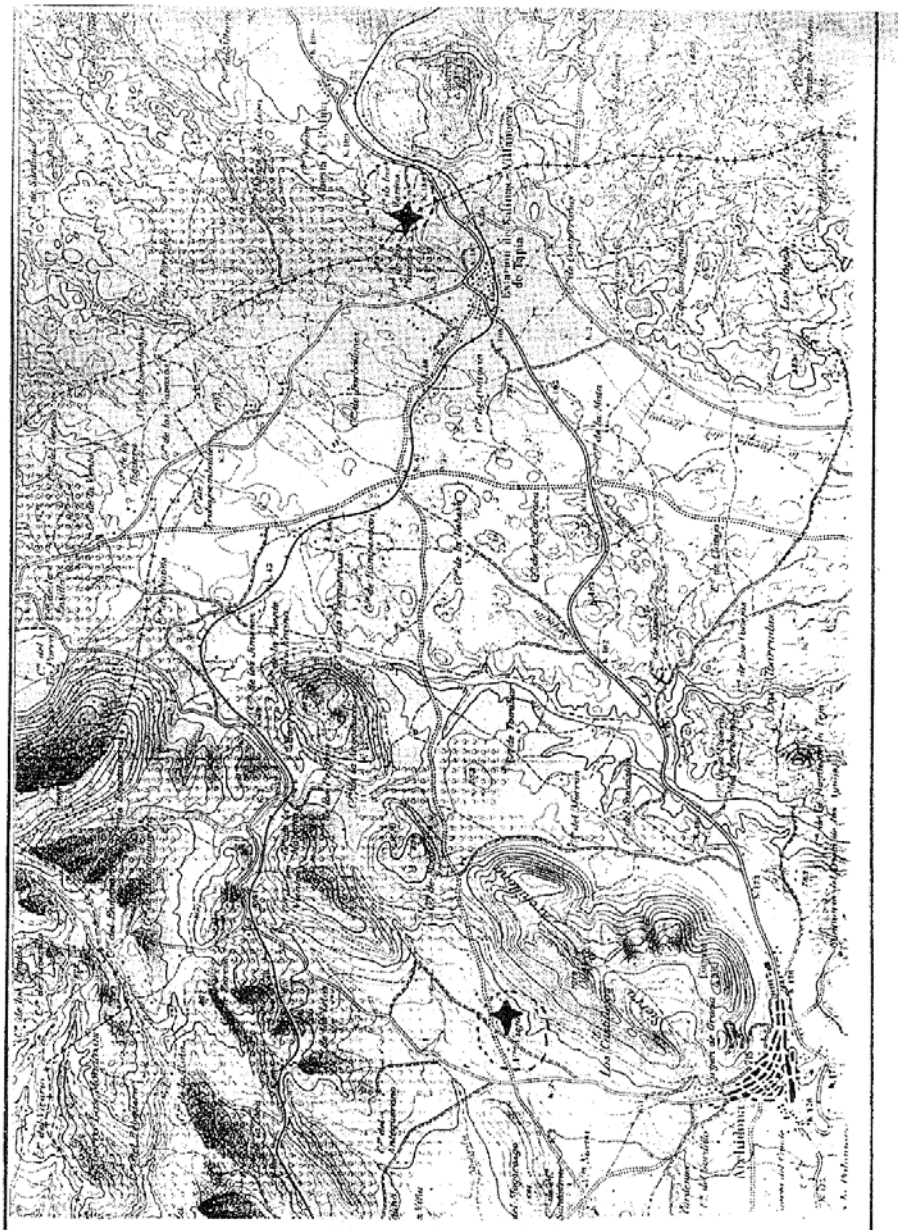
> "La Venta de Sevilla mas leg. pos a l. med. dia esta puesta a la m. derecha del camino

(31) El recorrido que nos da Villuga desde Málaga, es: "A la venta 1 1/2 leguas.
A la venta Cártama 1 A la venta 1
Alora 2
A la venta del Rio 1 A la venta Peñayas 1
A la venta de las Salinas 1
A la venta de las Yeguas 3 1/2 A Osuna 1 y media".
Villuga, Pero Juan. Repertorio de todos los caminos de España. Medina del Campo 1546. pág. 176. El mismo recorrido, nos da Meneses treinta años más tarde, pero a la inversa, es decir de Sevilla hacia Málaga. Cf. Meneses, Alonso de. Repertorio de caminos ordenado por... (1576). Ed. Madrid 1946. pág. 32. Poco tiempo después de Cuelbis, Vicente Espinel, hace recorrer parte de este camino del Guadalhorce al escudero Marcos de Obregón. Cf. Espinel, Vicente. Vida de Marcos de Obregón. Ed. Madrid, 1959. págs. 221-235.

(32) Este camino, había sido anteriormente, una importante via romana, por lo que al menos originariamente, debió permitir el paso de los carros. Cf. Gozalbes Cravioto, Carlos. Las vias romanas de Málaga. Madrid, 1987.

(33) Cf. Gozalbes Cravioto, Carlos, Las vias romanas de Málaga. Madrid, 1987. págs. 397 y 402.

(34) Es citada en el siglo XVIII en el Itinerario Español o Guia de Caminos. Madrid 1788. pág. 34. Aproximadamente de la misma fecha, es el plano del Diccionario Geográfico de Tomás López (Manuscrito nº 7.303 de la biblioteca Nacional de Madrid) en el que se representa esta venta, en el camino entre Antequera y Cuevas Bajas, después de pasar el puente de Lucena. También se refleja como "Venta Cisneros" en el mapa escala 1/50.000 de Antequera del Servicio Geográfico del Ejército. Edición de 1976.


Situación de la "Venta de Sevilla" = "Vta. Vieja"
1:50.000
ARCHI-DONA
Situación de la "Venta Portuguesa" = "Las Ventas"
I.G.C.

> Aqui avia una puta desvergonçada que hazia el amor a los forasteros conciendo en ellos sin ser requerida" (fol.268).

Ignoramos donde se situaba esta venta, que no es citada por ningún otro autor. Por las distancias, y por el camino seguido entre la venta Cisneros y Archidona (antigua cañada real, hoy carretera), debió situarse en las proximidades del cortijo del Rosario, en el término de Archidona. Todavía hace unos años, antes de construirse la autovía Granada-Sevilla, se conservaba la "Venta Vieja", que muy posiblemente fuera antecesora de esta venta citada por Cuelbis.

Como podemos observar de la descripción de Cuelbis, en casi todas las ventas, había mujeres que ejercían la prostitución, quizás huyendo del monopolio realmente "chulesco" que se ejercía con ellas en las villas, tanto por parte de los "concesionarios" de las mancebias del reino, como por parte de otros intermediarios que intervenían en el negocio[35].

Incluso las mancebias que se quisieran poner en las aisladas ventas de los caminos, tenian que estar autorizadas por el "señor de las mancebias". López Beltrán indica una autorización por arrendamiento de 1561, por la que se permite a un mesonero de la venta de Riogordo, admitir a prostitutas para los caminantes[36].

Muy posiblemente, la proliferación de prostitutas en ventas tan cercanas, era debida a la permisividad producida por el hecho de que estando tan cercanas a las capitales más importantes del reino de Granada (Granada y Málaga), con un comercio rico, y con un gran movimiento de personas, administrativamente pertenecían al reino de Andalucía[37].

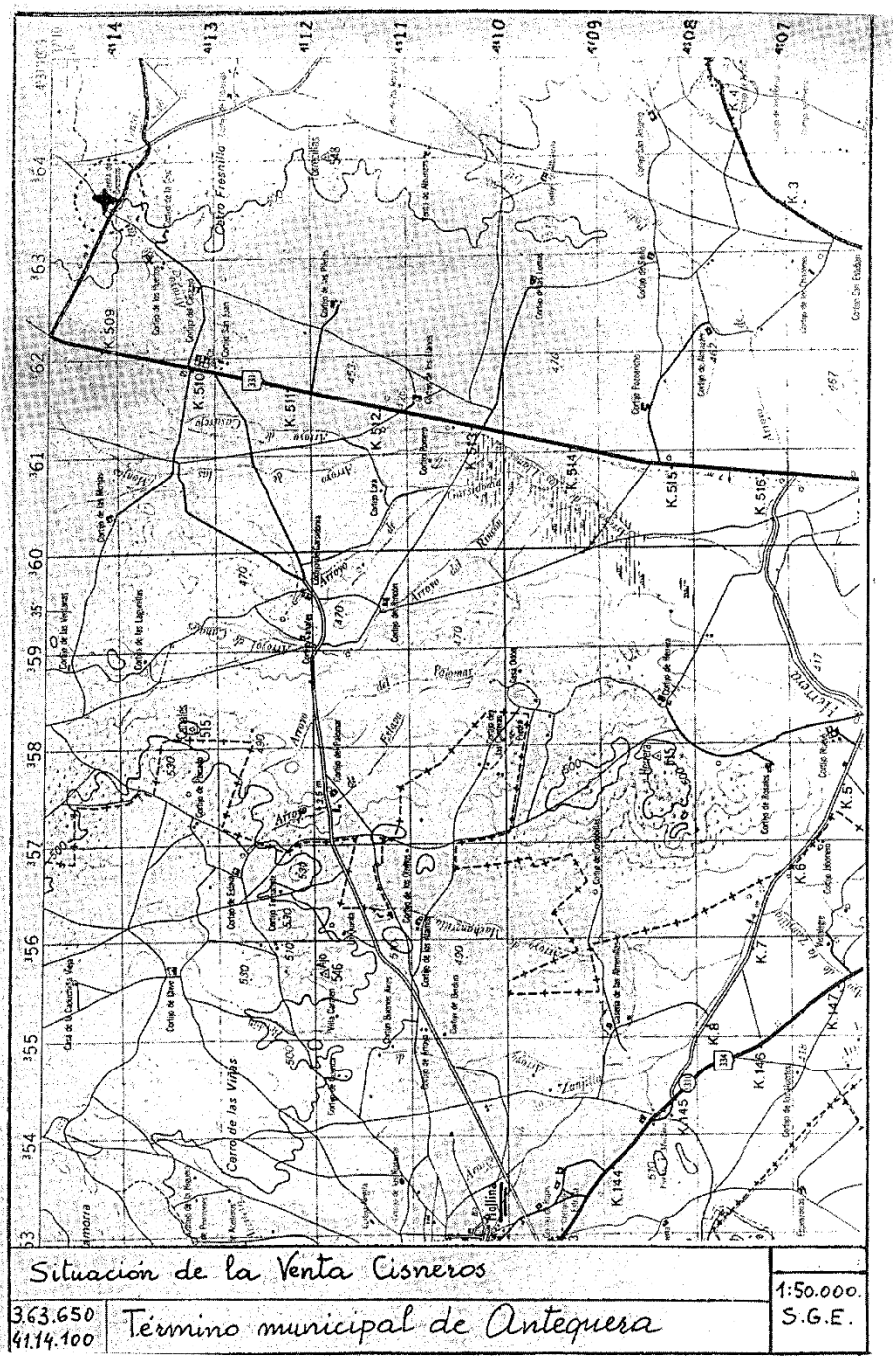
Cuando Cuelbis llega a una villa importante como Archidona, pierde todo su interés narrativo, pues abandona sus impresiones y experiencias personales, limitándose a copiar los textos de otros autores.

Esto que ya lo hemos visto con Málaga y Antequera, le vuelve a ocurrir, al describir Archidona.

(35) Véase al respecto López Beltrán, María Teresa. La prostitución en el Reino de Granada en época de los Reves Católicos: El caso de Málaga (1487-1516). Málaga. 1985.

(36) López Beltrán, T., O.c. pág. 50. nota 43.

(37) En las Ordenanzas de Antequera, 1511 (confirmadas en 1531), publicadas por Alijo Hidalgo, Francisco, pág. 70, leemos que en las ordenanzas para las ventas, se nos dice: "Otrosí, odenamos e mandamos que en las dichas ventas no pueda aver mugeres que ganen dineros, e si algunas mugeres de las susodichas vinieren a las dichas ventas que puedan estar una noche e no más y que no ganen dinero, so pena de seiscientos al ventero e otros tantos a la muger. repartido la tercia parte para el acusador e dos partes para la çibdad". En realidad, como nos dice López Beltrán. Oc. pág. 65, la prostitución clandestina/resultaba más difícil de combatir fuera del marco de la convivencia urbana.


Situación de la Venta Cisneros
3.63.650
41.14.100
Término municipal de Antequera
1:50.000.
S.G.E.

Archidona
1 1/2 leg.grand.Es una ciudad muy principal de Andaluzia puesta en el termino y rava del Reyno de Granada. Esta assentada en un collado alto de manera que paresce bien de lexos teniendo unas llanuras y campos grandes. Es del Duque de Osuna. Antiguan se llamo Argantona que fundo el rey Argantonio antes del nascimiento del N.S. mil cuatrocientos ochenta y cinco que vivo 300 años. Cerca aquella ciudad, ay una costa muv peligrosa de los salteadores y vellacos porque siendo el camino muy estrecho cercado de una lado derecho de muy altas sierras y del ysquierdo de una valle muy hondo llena de arboledas y bosques de vellotas:de manera que luego destos bosques pueden saltear a los pobres passajeros. Estos bosques i arboledas duran mas que una legua y media. Donde se saca infinita cantidad de las vellotas con muchissimo provecho no solamente para que se crian muchedumbre de puerco pero también..." (fol.269).

El camino peligroso, solo puede corresponder al del puerto de los Alazores por Alfarnate. Esta via, ha sido tradicionalmente famosa (incluso en el siglo XX), por los bandoleros. Sin embargo, este trazado, no corresponde a ninguno que tenga su origen en Archidona, sino más bién a un camino secundario entre Granada y Málaga (sin pasar por Archidona), que no cobró importancia, hasta el siglo XIX.

El camino de Loja a Antequera, a través de Archidona, también es citado en el siglo XVI por Hernando de Colón[38].

"El Reyno de Granada. La Venta Portuguesa
Aqui es la Raya del Revno de Granada y el termino de Archidona y ducado de Osuna. Passam aq.esta noche huespeda era negra y el mesonero hombre muv viejo". (fol.270).

El lugar donde estaba la venta, coincide casi con exactitud, con el limite entre las actuales provincias de Granada y Málaga, donde todavía existe el topónimo Las Ventas. También en época medieval, se situaba en las cercanías una tumba de un santo musulmán, que sería a su vez, una rábita para el descanso de los viajeros[39].

Se refleja esta venta, en el mapa de 1.7ol de G. de L'Isle, siguiendo la descripción de Rodrigo Mendes Silva[40].

(38) Colón, Hernando. Descripción y Cosmografía de España (1517). Ed. Madrid 1910. T. III. pág. 45.
(39) Gozalbes Cravioto, Carlos. "El poblamiento rural de Málaga en la Edad Media: bases arqueológicas". En preparación.
(40) Espagne, par G. de L'Isle. París, 1701.

Esta venta, es citada también en el repertorio de Villuga en el camino de Sevilla a Granada, entre Archidona y la venta de Rio Frío. En el repertorio de Meneses, se cita en el camino de Granada a Málaga, entre la Venta de Rio Frió y la Venta del Trabuco. De las dos obras, podemos deducir la importancia que tenía esta venta, pues en ella o en sus proximidades, se bifurcaba el camino que venia de Granada, girando hacia al Sur para Málaga o siguiendo al Oeste hacia Sevilla, tal como ocurre hoy día.

Al final del libro de Cuelbis, añade un indice de caminos con la distancia indicada en leguas.Los datos sobre Málaga, son los siguientes:

Cadiz a Málaga
……
La Venta de Juan Pedrera L.l
La Venta de Alameda L.3
La Venta Cisneros L.2
La Venta de Sevilla L.l
Archidona L.l 1/2
Venta del Conde L. L.l 1/2
Venta Portuguesa Rava
del Revno de Granada L.l/2
Venta de Rio frío L.l 1/2..
De Malaga a Velez 5
Malaga a Almuñecar 13
Malaga Gibraltar 14
Malaga a Antequera 7
Malaga a Sevilla 29
Malaga a Mordella (Marbella) 9
Malaga a Ronda 11
Malaga a Granada 14
Malaga a Toledo 25 (?)
De Malaga a Zaragoza 14 (?) (fol.445 y 454).

Como colofón a este estudio, hemos realizado un modesto trabajo de campo, localizando algunas de las ventas que se citan y presentamos fotografías y planos de los lugares donde estuvieron ubicadas.

Guillermo Gozalbes Busto
Carlos Gozalbes Cravioto

RESUMEN

El relato de un alemán que viajó por España a finales del siglo XVI, nos facilita una peculiar vision del país, apenas comenzado el reinado de Felipe III. Conservado en un manuscrito inédito de la Librería Británica de Londres, cuya copia hizo Gayangos a finales del pasado siglo, hemos aprovechado el original y la copia de la Biblioteca Nacional de Madrid para detenernos en nuestro trabajo en la parte que describe el occidente del reino granadino, esto es, Málaga.

Su autor, Diego de Cuelbis, joven culto y observador, nos deleita contándonos además de tipos y costumbres, paisajes y caminos, anécdotas de sus andanzas que hacen de su escrito, hecho además en lengua española, un texto digno de conocerse y difundirse.

ABSTRACT

Un unknown manuscript of the end of XVI century, allow us to have a global landscape of Spanish territory and its people in that period.

We examine in this work the western part relative of Granada kingdom, that is to say, Malaga and its region.

The traveller, Diego Cuelbis, was a young german, who had a wide culture, over all, in history and Latin language.

He used to write in Latin many sentences and very often he copied the Latin inscriptions which he found in his way.

His story is full of personally events, which made very attractive the reading of his manuscript.